

*To Bruno, my adored big boy,
Who loves freedom above all.*

Mum.

*Para Bruno, mi adorado hijo, que
ama la libertad por encima de todo.*

Mamá.

Author: Dominique Curtiss
Illustrator Muriel Gestin
Translation into English: Rowland Hill
Translation into Spanish: Guadalupe Rodríguez
ISBN: 978-2-89687-908-3
Legal deposit: 2020
Bibliothèque et Archives nationales du Québec
Library and Archives Canada
Text©Dominique Curtiss 2020
Illustrations©Muriel Gestin 2020
English -Spanish translations©Chouetteditions.com 2020
Publication©Chouetteditions.com 2020

All rights are reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher.
Todos los derechos están reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida o transmitida de ninguna forma o por ningún medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones o cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información, sin el permiso escrito del editor.



BRUNO AND THE FLOCK
BRUNO EN EL REINO DE LAS OVEJAS



DOMINIQUE CURTISS
MURIEL GESTIN

Every morning Gaston the farmer would rise early to feed his hens.

Every morning his gaze would shift to the wooden hut at the top of the hill, and what would he see, time after time after time? His sheep trotting all the way up to the hut and all the way down again in single file. The same old ritual! And every morning Gaston would declare:

"I have some *baaaatty* sheep for sure!!!"

Todas las mañanas Gastón el granjero se levantaba muy temprano para echar de comer a las gallinas. Como siempre, dirigía la mirada a lo alto de la colina donde, como un trono, se erigía la cabaña de madera de las ovejas, y ¿qué veía? Pues veía las ovejas subiendo al trote la cuesta arriba, en fila india, y volviéndola a bajar. ¡Todas las mañanas era el mismo ritual! Y todas las mañanas Gastón exclamaba:

-Pero, ¡qué bobaeeeeeliconas son estas ovejas!





There was one sheep however who didn't do like the others. His name was Bruno. He was different. His legs, his head and his ears were black. What's more, he had style, and that's what pleased Gaston the most.





Pero había una que no hacía nada como las demás; jera Bruno!

Era diferente a las otras ovejas. Tenía las patas, la cabeza y las orejas negras, pero sobre todo era una oveja de carácter y eso le gustaba a Gastón.





Bruno was grazing quietly one morning when Old Claudius stopped to catch his breath. He was panting.

"Oh dear, oh dear. I can't go on any more!"

"Then don't follow the flock, Claudius."

"That's easy for you to say. You just do your own thing. Maybe you should listen to our leader once in a while. Julius knows what's best for all of us."

On this note, Old Claudius started off again, panting louder than ever.

Bruno pastaba tranquilamente en la hierba fresca de la mañana cuando el viejo Claudius, jadeante, hizo una pausa para tomar aliento.

- ¡Qué calamidad soy! ¡Ya no puedo más!

-Pues deja de seguir a la manada, Claudius.

-Eso se dice fácil. Lo dices tú que nunca haces nada como todo el mundo. Deberías escuchar un poco más a nuestro líder. Julius sabe bien lo que es bueno para nosotros.

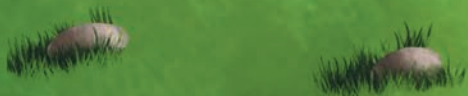
Dicho esto, el viejo Claudius se puso a correr de nuevo jadeando aun con más fuerza.





Bruno had eaten his fill. He was content. The sun was shining and the birds were singing. He decided to lie down in the grass next to the daisies and watch the tiny clouds scud across the sky. As he was making himself comfortable, he saw the flock begin to climb the hill again. They were moving much slower this time. A lot lot slower. Some had their tongues sticking out, some were dragging their feet and some were far far behind the lead climbers.

Bruno se sentía saciado y contento. El sol brillaba y los pájaros cantaban. Decidió echarse entre las margaritas para ver pasar las pequeñas nubes en lo alto del cielo. Pero cuando se iba a tumbar vio que el rebaño volvía a subir la colina. Esta vez llevaban un paso mucho más lento. En verdad, se movían muyyyyy despacio. Unas ovejas iban con la lengua fuera, otras arrastraban las patas, y las había que se habían quedado rezagadas atrás lejos de las cabecillas de la escalada.





"I'm fed up running every morning!" moaned Isidore. "I want to do what Bruno's doing!"

"No!" replied his mother. "Exercise is good for you. It will make you even stronger when you grow up. That's what Julius says."

Bruno felt sorry for Isidore, who was the youngest of the flock. He was never allowed to have any fun.

Tina, who despite being a little out of breath, was in the leading group, called over to Bruno.

-¡Estoy harto de correr todas las mañanas! Refunfuñaba Isidoro. ¡Yo quiero hacer como Bruno!

-¡Ni se te ocurra! Le respondió su madre. Hacer ejercicio te viene muy bien, y te hará aún más fuerte cuando seas mayor, eso es lo que dice Julius.

A Bruno le daba pena ver a Isidoro, que era el más pequeño del rebaño, y que nunca podía disfrutar tanto como deseaba.

Tina, que estaba un poco sofocada, pero a la cabeza del pelotón, se dirigió hacia dónde estaba Bruno.



"You're so lucky, Bruno. I'd like to pick daisies and make some daisy chains."

"Why don't you take a break? We could make them together."

"I can't. Julius told Mum and Dad that we shouldn't waste time doing frivolous things. Time is precious, so every minute has to be used sensibly."

At this, she ran off to catch up with the time she had wasted chitchatting to Bruno.

-¡Qué suerte tienes, Bruno! Cuánto me gustaría coger margaritas y hacer unas bonitas coronas.

-¿Por qué no te tomas un descanso? Las podríamos hacer juntos.

-No me es posible porque Julius ha dicho a Papá y Mamá que no se debe malgastar el tiempo en tonterías. El tiempo es algo muy preciado y cada minuto cuenta para poder usarlo en algo útil.

Por lo cual, se lanzó a la carrera para recuperar el tiempo perdido por haber charlado con Bruno.

Auntie Livia was trotting up the hill when she suddenly stopped. She was muttering something under her breath.

"The legs on my body go round and round, round and round, round and round. The legs on my body go round and round. All day long."

Then she set off again.

Tina's older brother, Felix, hated the morning run. He would far rather be grazing with the other younger sheep, but Julius forbade it. Every single sheep had to remain active and Julius kept a close eye on every single sheep.

With heavy heart, Felix scrambled up the hill – anything to avoid being nagged:

"Don't be doing this and don't be doing that and run faster and stop sulking and so on and so on and so on."

Tía Livia subía de nuevo la colina a todo trote, se paraba de repente, mascullaba algo y volvía a ponerse en marcha de inmediato:

-245 metros a pata, qué fatiga, qué cansancio... 246 metros a pata. Tengo destrozadas hasta las pezuñas, decía.

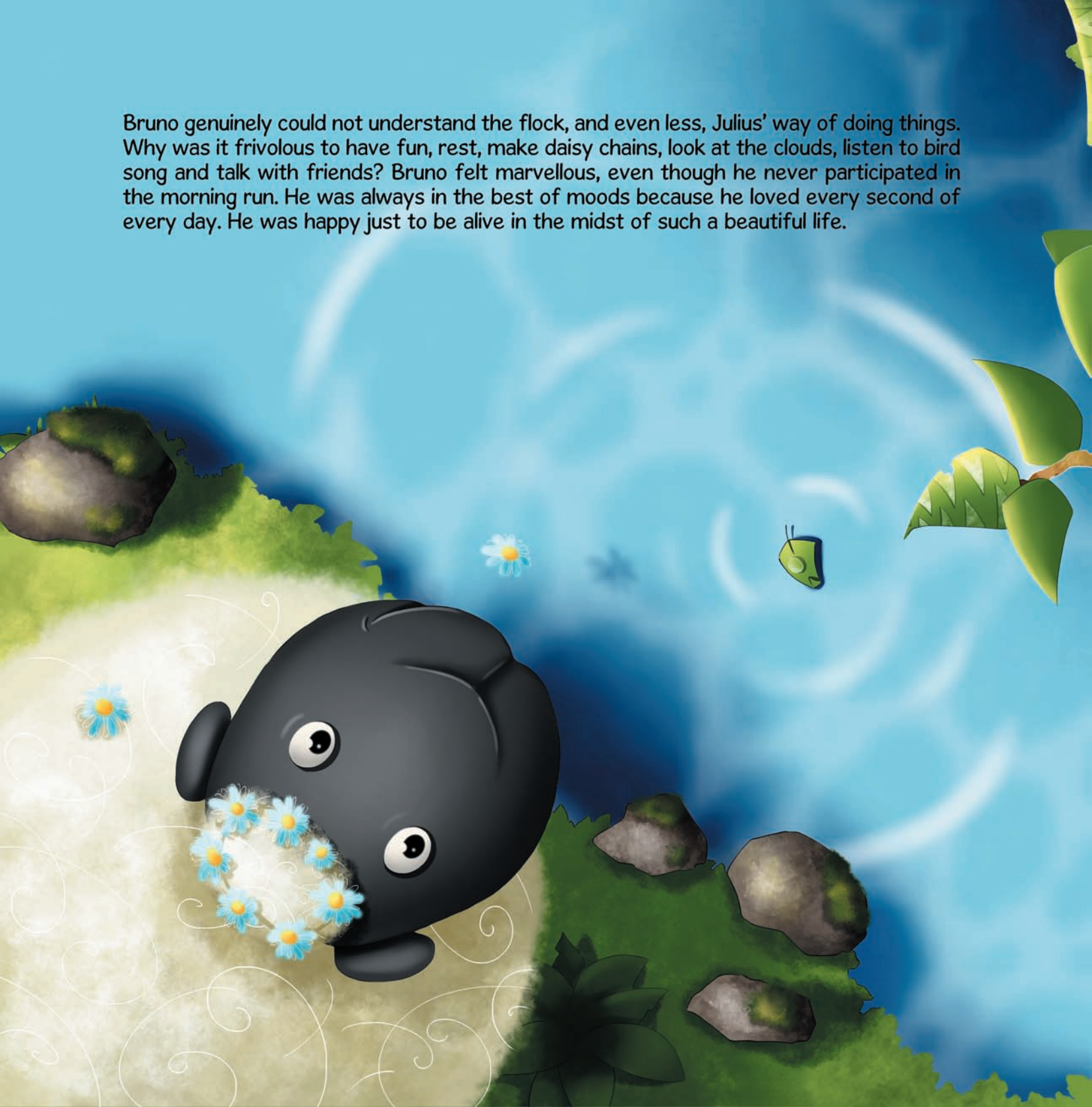
Félix, el hermano mayor de Tina detestaba esta carrera mañanera. Él hubiera preferido pastar con las otras ovejas jóvenes, pero Julius se lo prohibía. Ninguna oveja podía permanecer inactiva y Julius vigilaba todo el tiempo.

Félix trepaba la colina de mala gana, pero hacía cualquier cosa con tal de no escuchar otra vez:

"No hagas esto, no hagas lo otro, corre más rápido, deja de refunfuñar, que si patatín que si patatán..."



Bruno genuinely could not understand the flock, and even less, Julius' way of doing things. Why was it frivolous to have fun, rest, make daisy chains, look at the clouds, listen to bird song and talk with friends? Bruno felt marvellous, even though he never participated in the morning run. He was always in the best of moods because he loved every second of every day. He was happy just to be alive in the midst of such a beautiful life.





Francamente, Bruno no comprendía al rebaño y mucho menos las órdenes de Julius. ¿Por qué era una tontería disfrutar, descansar, hacer coronas de margaritas, contemplar las nubes, escuchar los pájaros y charlar con los amigos? Bruno estaba en plena forma, aunque nunca participara en las carreras matinales. Siempre estaba de buen humor porque amaba cada instante del día. Estaba feliz de la vida porque la vida a su alrededor era hermosa.



The sheep were finally back in their pasture. They were tired. Old Claudius wasn't with them yet, but it was like that every day. The other sheep knew that he would arrive at sunset, worn out. He would hardly have enough strength left to eat his dry grass and he would practically fall asleep on his hooves.

Todas las ovejas habían vuelto finalmente al Reino. Estaban agotadas. Solo faltaba por llegar el viejo Claudius, pero era así todos los días. Todos sabían que llegaba a la puesta de sol, exhausto. Apenas tenía fuerzas para para comer la hierba, que ya estaba seca, y se iba a acostar sin rechistar





"Well done, everyone!" bellowed Julius. "Now you can eat in the farmer's field, but dandelions only. Then we'll play Sheep, sheep, come home, which is excellent for the digestion. Our final exercise of the day will be to chase the farmer's dogs. Whoever manages to chase a dog into our pasture will have the honour of bleating at the start of tomorrow's run."

-¡Enhorabuena a todos! Voceó Julius. Ahora es el momento de pastar en el pastizal del granjero y comed solo dientes de león. Después jugaremos a saltar al juego de la pídola, que es un ejercicio excelente para la digestión. Para terminar, perseguiremos a los perros de Gastón. La oveja que consiga hacer que un perro entre en nuestro Reino, tendrá el honor de balar la salida de la carrera de mañana.





"No way!" shouted Felix the rebel. "We've had enough of being ordered around, Julius!"

"No way neither!" continued Isidore. "And I hate playing Sheep, sheep, come home. Auntie Livia always squashes me. I want to have fun like Bruno and watch the clouds drift overhead with a daisy in my mouth."

"I want to make pretty daisy chains for all the ewes", said Tina.

"You've got to understand, Julius", said Auntie Livia. "We don't always want to follow you like sheep. We have our own ideas, and these ideas are different from your ideas. You need to give us the freedom to do what we want to do."

Julius was shocked to hear the flock talk like this. Never in a million years could he have imagined that sheep would have ideas – about freedom! For him, the role of the leader was to give orders, make demands and impose ideas. No more. No less...

-¡De ninguna manera! se rebela Félix, ¡estoy hasta la coronilla de obedecer tus órdenes, Julio!

- ¡Ni hablar! - añadió Isidoro. Y además yo odio jugar a la pídola; ¡Tía Livia siempre me aplasta!

Quiero pasármelo bien como lo hace Bruno, viendo pasar las nubes con una margarita entre los dientes.

-Yo quiero hacer coronas bonitas de flores para todas las corderas.

-Necesitas comprender, Julius -dijo Tía Livia- que no siempre nos apetece seguirte el rollo como borregos. Nosotros también tenemos nuestros propios gustos e intereses que son diferentes a los tuyos. Permítenos un poco de libertad para vivir como queramos.

Julius se había quedado pasmado por la reacción de la manada. Nunca jamás hubiera sospechado que sus ovejas soñarían con tener libertad. ¡Jamás! Él pensaba que un líder debía mandar, exigir e imponer; ni más ni menos.





The next morning, Gaston the farmer threw grain down for his hungry hens, and as was his custom, shifted his gaze to the wooden hut at the top of the hill. He gazed in utter amazement. The sheep were grazing on the fresh grass, the lambs were rolling playfully in the morning dew and Julius was dreamily watching the clouds scud across the sky with a daisy in his mouth!

For once, Gaston the farmer laughed with merriment. His sheep weren't so batty after all!

A la mañana siguiente Gastón el granjero echaba de comer grano de trigo a las gallinas, que le esperaban hambrientas.

Y como de costumbre, dirigió la mirada hacia lo alto de la colina donde se encontraba como un trono la cabaña de madera. Y para su asombro, ¿qué fue lo que vio? Vio el rebaño pastando la hierba fresca, los corderos revolcándose como locos de alegría en el rocío de la mañana, y aun mejor, vio a Julius que, con aire soñador, miraba pasar las nubes con una margarita entre los dientes.

Esta vez, Gastón el granjero se echó a reír a carcajadas de la alegría que le entró. Resulta que después de todo, ¡sus ovejas no eran tan tontas como pensaba!

Our bilingual books in English - Spanish:

Billy the squirrel wants to be like his dad - Billy la ardilla quiere ser como su papá

Lily's big mischief - La gran tontería de Lili

Who's there? - ¿Quién está ahí?

Where are you hiding, Teddy? - ¿Dónde te escondes, Osito? (Volum 1)

It's bath time, Lou! - ¡Es la hora del baño, Lou! (Volum 2)

Margot's fabulous hats - Los fabulosos sombreros de Margot

What are you doing, little monkey? - ¿Qué estás haciendo, pequeño mono?

Our other books in English or in Spanish:

Billy the squirrel wants to be like his dad

Coco the very greedy pea

I'm afraid of the dark

Squabbles amongst the vegetables

The adventures of Santa Claus

The leaning house

The little Prince

The most beautiful fables of La Fontaine

They're everywhere!

What a scatterbrain!

What's the poop, Tony?

Where do I come from?

Las aventuras de Papá Noel

¿Dónde nació yo?